

# UN AN A L'ÉCOULA AVOUÉ DÈ BÉTCHÈ

UN EXEMPLE DE TRAVAIL  
POUR LE CONCOURS CERLOGNE DANS UN MILIEU PATOISANT

*Ecole de Verrayes-Diémоз*

Après avoir abordé le problème du patois à l'école dans la rubrique HISTOIRE-GEOGRAPHIE-ETUDES SOCIALES, nous voudrions vous donner un aperçu d'un travail qui a été réalisé en classe pour le 29ème Concours Cerlogne. Il s'agit d'une recherche à dominante scientifique faisant partie du projet de module, réalisée à l'école élémentaire de Verrayes-Diémоз au cours de l'année scolaire 1990/91. La presque totalité des enfants possède une compétence passive du patois. Environ 40% des enfants a aussi une compétence active.

Les enseignants ont choisi d'organiser ce travail parce que le sujet "La faune de la Vallée d'Aoste" pouvait trouver une place adéquate dans les activités didactiques.

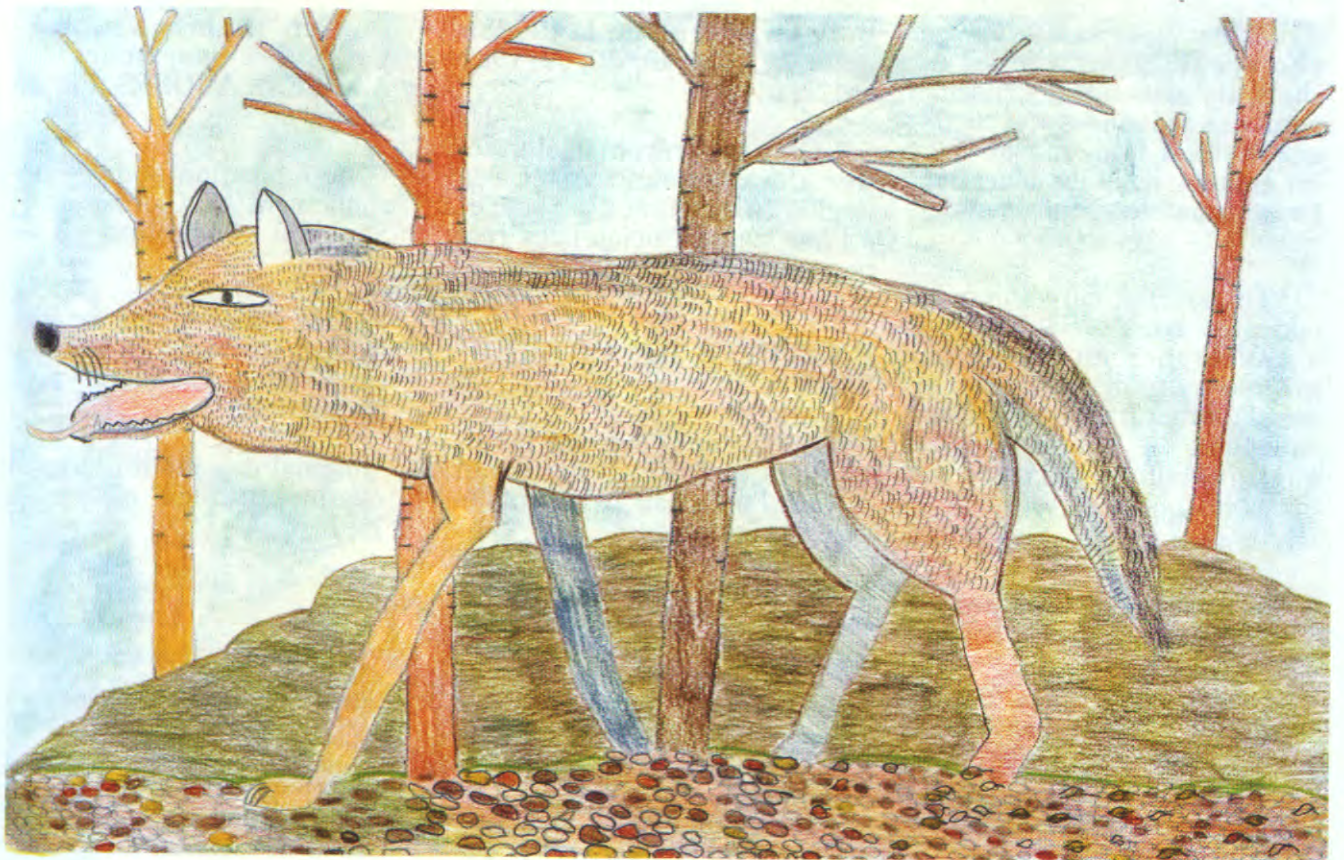
L'activité de recherche a été insérée dans l'horaire

habituel des activités.

Sur ce projet s'y sont greffés deux autres: celui de "L'Ecole Buissonnière", proposé par l'Assessorat Régional de l'Agriculture, des Forêts et de l'Environnement et le programme de "Promotion de la Montagne", proposé par l'Assessorat régional de l'Instruction Publique.

Le premier projet prévoyait l'étude d'un milieu (zone humide de St. Marcel), l'observation d'animaux vivants en classe et dans leur milieu, la projection de diapositives et de films sur les animaux avec l'intervention d'un expert.

Le deuxième projet, entre autres, était articulé sur la projection de diapositives sur la faune de la Vallée d'Aoste et sur une sortie avec un expert naturaliste et un guide de haute-montagne.



## Domaines concernés.

### Histoire:

- évolution du milieu en relation avec les transformations socio-économiques.

### Anthropologie culturelle:

- superstitions et croyances sur les animaux;
- médecine populaire.

### Education linguistique:

- capacité de description;
- utilisation du code linguistique patois;
- connaissance minimale de la graphie du patois.

### Etudes sociales:

- travail de groupe;
- règles au cours d'un travail.

## Enquête "La faune en Vallée d'Aoste"

### Sciences:

- types d'animaux (domestiques, sauvages, disparus...)
- les conditions de vie du milieu;
- l'élevage;
- ...en général tous les autres contenus de la grille proposée par le BREL

### Education à l'image:

- préparation de dessins et autres productions graphiques;
- examen de matériel photographique.



L'école de Diémoz se composait de 3 classes:  
1ère et 2ème 12 élèves  
3ème 9 élèves  
4ème et 5ème 14 élèves  
avec 4 instituteurs.

Voici maintenant une trace de la programmation des enseignants et un aperçu du parcours effectué avec leurs réflexions finales.

### Objectifs:

- connaissance d'éléments du milieu;
- développement de capacités d'observation, description et verbalisation;
- capacité d'utiliser des moyens d'enquête (questionnaires, photos,...) et d'enregistrement des données.

### Temps.

L'activité de recherche se développe pendant 2 heures par semaine à partir du mois de décembre.

### Parcours opératif.

#### L'activité prévoit:

- une discussion préalable avec les enfants: on expose le thème, les finalités et l'organisation générale du travail;
- des sorties;
- le repérage de matériel libraire et la documentation photographique;
- la préparation d'interviews et questionnaires;
- la recherche de témoins possibles;
- l'élaboration de la documentation, l'organisation des données sous forme de tableaux et la verbalisation écrite;
- la réalisation finale d'un album. (Il nous semble important de souligner la possibilité pour les élèves d'assister à la "naissance" d'un album - réalisation graphique, mise en page, couverture...-)

### Compte-rendu

Le travail a débuté par une discussion collective enfants/enseignants au cours de laquelle on a ana-

lysé le thème du Concours Cerlogne, ses finalités et l'organisation du travail pour aboutir à la production d'un album.

On a préparé un questionnaire à soumettre à l'extérieur de l'école pour recueillir des informations. Parallèlement on a procédé à l'observation d'animaux, on a vu des diapositives sur le thème "La forêt et ses habitants", on a lu et recherché des informations dans des textes et on a exploré le milieu de la Doire Baltée. Par la suite on a élaboré la documentation résultant des enquêtes aux témoins.

De courtes histoires et récits au sujet des animaux ont été verbalisés en patois.

On a décidé de verbaliser et d'organiser en différents "chapitres" de l'album les sorties effectuées dans la zone humide de Saint-Marcel en collaboration avec M. Ronni Bessi dans le programme "L'Ecole Buissonnière". Sujets:

- 1) Libération de quelques animaux
- 2) La reproduction, l'organisation d'un étang et la ponte des oeufs de crapaud.

On a travaillé pour recueillir, verbaliser et illustrer des proverbes et dictons de la zone au sujet des animaux.

On a procédé à la réalisation pratique de l'album qui a été envoyé au BREL pour le Concours Cerlogne. Les classes ont participé à la Fête du patois à Brusson.



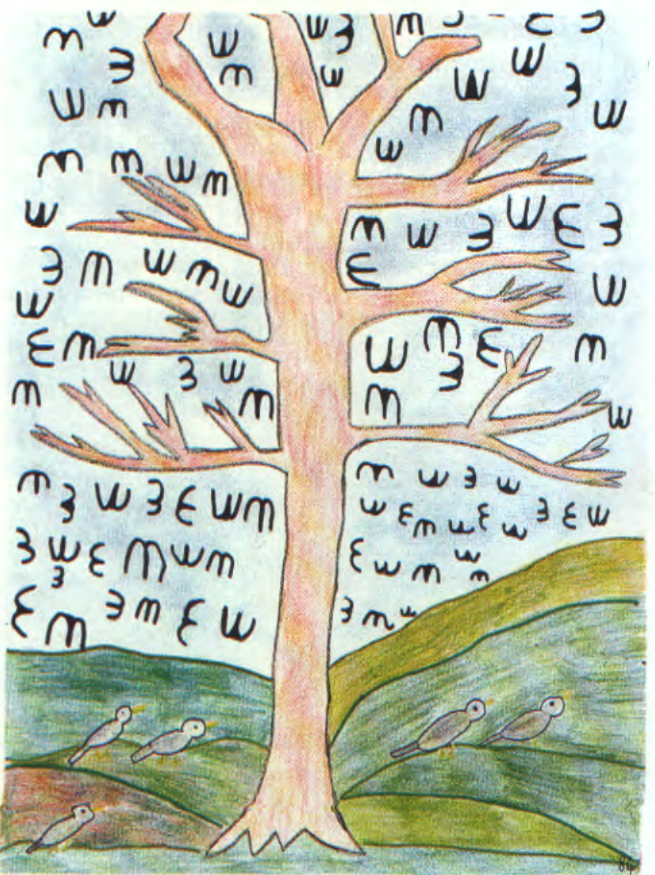
## Conclusions/évaluation:

L'activité réalisée à cette occasion a été très importante parce que:

- elle a permis aux élèves de vivre concrètement la "naissance" d'un album (réalisation graphique, mise en page, couverture);
- elle a favorisé la connaissance du patois pour certains élèves provenant d'autres régions d'Italie;
- elle a constitué une réflexion sur une importante partie culturelle du milieu dans lequel nous vivons;
- elle a permis une pratique didactique réelle d'une méthodologie concrète de la recherche.

## Le produit

Le résultat du travail est représenté par un album composé de différents chapitres.



### Un an a l'écoula... avoué dè bétchè

- Présentachon dou travail
- La libéachôn di bétchè
- Lè cartè d'identité di bétchè què nèn libéô
- Lè novellè di journal
- Lè bôt
- Lè pitché di bôt
- Dè contè su dè bétchè
- Dè magnée dè deùè
- Lè bétchè pè meudeuseua
- Lè son di bétchè
- Lè nom di minô é di mètrè

### Une année à l'école... avec des animaux

- Présentation du travail
- La libération des animaux
- La carte d'identité des animaux que nous avons libérés
- Les nouvelles des journaux
- Les crapauds
- Les bébés-crapauds
- Des contes sur les animaux
- Des façons de dire
- Les animaux dans la médecine
- Les sons des animaux
- Les noms des enfants et des enseignants.

\* Textes recueillis par Nicoletta Apère suivant les indications gentiment fournies par les instituteurs de l'Ecole Élémentaire de Diémoz: Elena Lettry - Daniela Chapellu - Melania Hugonin - Paola Menegotto - Andrea Piccot.

La libéachôn di létchi

Lo 6 mars nô de l'écola des Oïms sèn allô a Tén-Marcé pè vèré la libéachôn di vèttè létchi én "Azone cenarino" én canard serrados, la ouilla, én pèchéda ouilleu én "capudo". La pèchéda ouilleu, danpoumé y a pò réussi a veulô, ma apé y a veulô nu én arbro ou bot dou lac. Lo canard serrados y è parti è y ché pèux



Lo interinère y è én trèn di libéà la pèchéda ouilleu

Le pèché di bot



Oïmas, lo 23 mars, sèn allô vèré le bot avoué Romny Bessi. Y mo s-a baillé le s-out dou bot: y s'en mèi, attaché téhaut

Romny y a pèurtô én saoullén, deudé y a le s-out di bot.

énvèmblo comèn le graé dou trapèllet. Le s-out y son deudé én saoullén



Nère beutô le s-out deudé én vèttè.

Francisco è Selena ché aprouson pè aité mèn le lét.



Lo lét can y respè, y fèt én gotes.  
Le lét s'itton deudé l'umido.  
Lo lét ché dèfèn di s-otè létchi émplèièn én liquido qui y-at dessus la pé.  
A la fén, devanquè tounâ a l'écola, n'en baillé cappa a la cobla di lét deudé én gorda.

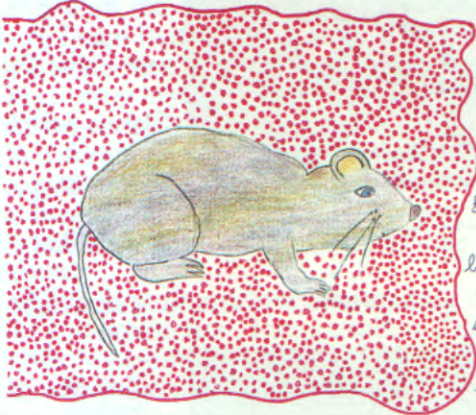


lomèn y son lét!

No baillé cappa y lét; y chèn van deudé lo gorda.

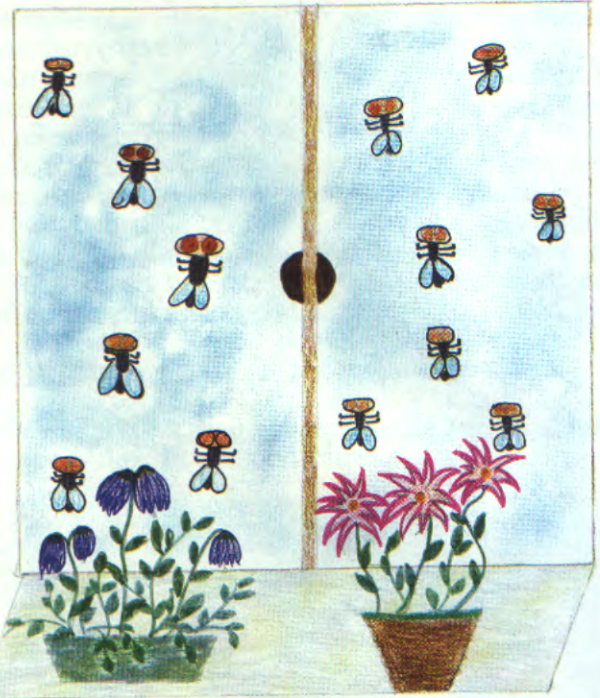


Can li minò y trandoon le dé, y fò caté la  
de dést la tsamba di la kòlla, paà lo mét



y sèn én  
rat la  
frèndè -  
li rat y an  
bièn marca di  
dé pèquè y  
li futton

bièn - A la plase di dé y  
quetton teudor coquè tseusa,  
dè seut ou dè camèli -



Can li moutè son gramè é y puèndon,  
y plout.

### Le Tramos

En d'or 'can la nonna y è pitehèda y l'an  
mandèi l'andè ou pé le l'ovè. Aprè la nonna  
y a criè cha nonna é y a deut: „mamma né trò  
dovè trèvè. Aprè cha nonna y a deut y son pè  
di l'ovè, y son di tramos „



### Lo boi avoué lo soaillon.

En omme én d'or can y è én tron di coullè di leu chè renti  
l'è l'èpièla. Adon ya compèi qui è én boi, l'a embrancè pè  
li patte é l'a portè deude én boi ici y aè d'ètrè-s-omme.  
Mlam ogropòt én soaillon ou queu. Lo boi y aè pouèu  
dou son y pensè què coquin ille finè allè d'èrè, chè  
beutè a galoppè é deuplèi y galoppè deuplèi y aè pouèu.  
Aprè y au pouè savè qui én franse y aon tròt én boi cra  
pè. Safèi y è è se boi .....



Mè prènto :



Lè pitò :



- Lo mén non y è : Greulle
- Mè itto a : Dursu la pouènte di montagnè,  
lè beuc é lè mèchê dèfèt.
- Lo mén travall : Veu d la base,
- Si greu : Si lon tanquè a 35 cm.
- Mè péiso : Vranu a en quillo
- Véo poui vivrè : Còque an.
- Véo dè pitohé de fio: Peuso trèi o réng r-out; louo piè  
cattro renai.
- Sèn què de meudo: Rat, dè pitohé dè lèchè.
- Né pouéu dè : Lè r-ommo.

16

Lo fésan é la perni y dégréiôn.

La motèila y dziclè.

La fèia é la tsévra y bélon .

L' euilleu y seublè, cô la marmôta.

Lè dzeuleunnè y codasson.

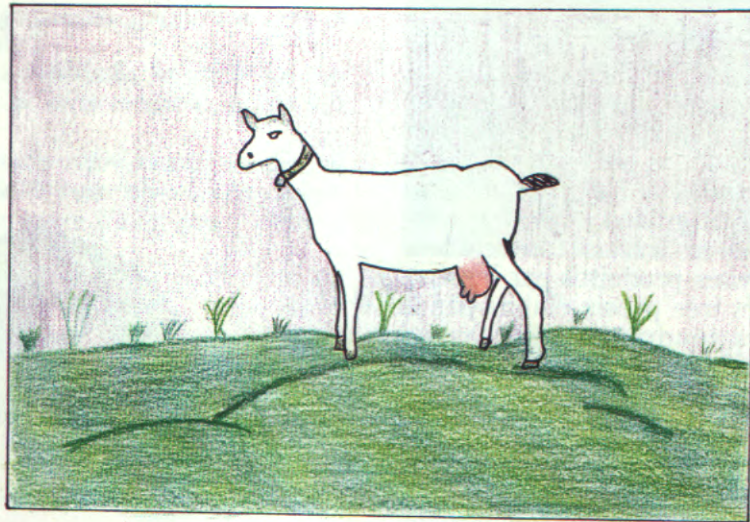
Lo pou y tsantè .

Lo bou y brauillè.

Lè vatsè y roïllon.

Lo vorpeuill y barsè .

Tèn, tèn, tèn, la ciba blantse dé bon lassé n'èn tièn bièn tcheu lè matèn la pélo blantse



o la fauna dè fromèn .

Tèn, tèn, tèn, la ciba blantse dé bon lassé n'èn tièn bièn

17

Tous les dessins de cet article ont été réalisés par les élèves de l'école élémentaire de Verrayes-Diémou dans l'album "Un an a l'écoula... avoué dè bétchè" - pour le 29<sup>ème</sup> Concours de patois "Abbé Cerlogne" - année scolaire 1990/91 - déposé au Centre d'Etudes franco-provençales "R. Willien" de Saint-Nicolas.